

Adaptado de:

Coelho, Elizabeth:

ENSEÑAR Y APRENDER EN ESCUELAS MULTICULTURALES. Una aproximación integrada.

Ed. Horsori, 2006.

RECEPCIÓN Y ORIENTACIÓN

Una recepción inicial positiva y unos servicios de orientación adecuados pueden tener un efecto muy positivo en la integración de los nuevos estudiantes en el programa académico y en la vida social de la escuela. Un primer encuentro positivo también incrementa la probabilidad de que, los padres quieran continuar manteniendo una relación con la escuela y se impliquen en la educación de sus hijos.

La primera impresión que reciben los recién llegados es muy importante;

desde el primer día, el estudiante se formará expectativas sobre la escuela y sobre cómo puede integrarse. Las familias inmigrantes, en concreto, pueden inscribir a sus hijos en cualquier momento durante el año escolar; por lo general, suelen hacerlo unos pocos días después de su llegada al país. Algunos estudiantes más mayores pueden llegar al instituto sin tener el apoyo de sus padres. Algunas veces, un estudiante llega con otro estudiante que ya está en la escuela -un primo o el hijo de un vecino- y que puede desempeñar el papel de intérprete.

Si la escuela ofrece una bienvenida fría o si las rutinas parecen imperfectas, o si el personal se incomoda por la llegada del nuevo alumno, el estudiante y sus padres podrían intimidarse desde el principio y los futuros esfuerzos para implicar a los padres podrían ser inútiles. Los procedimientos que se muestran a continuación pueden ayudar a asegurar una transición adecuada tanto para los estudiantes como para los profesores que los reciben, y para tranquilizar a los padres en relación con lo que pasará con sus hijos. Es necesario lo siguiente:

- **Crear señales y avisos** en las lenguas de la comunidad y colocarlas en lugares prominentes por toda la escuela. Incluir una señal con el mensaje "Bienvenidos" indicando a dónde deben ir los nuevos estudiantes.
- **Establecer un procedimiento para dar la bienvenida** a los estudiantes y a los padres cuando lleguen. Asegurarse de que el personal de la escuela, que ha menudo es quien realiza el primer contacto con la nueva familia, está entrenado para recibir a los nuevos estudiantes de una forma adecuada, conociendo las rutinas que deben seguirse.
- **Designar un equipo competente para la recepción.** En escuelas pequeñas suele estar formado por el director y por el profesor de inglés como segunda lengua (ISL). En una escuela de secundaria, el equipo 10 suelen formar un consejero y un profesor de ISL. En el momento en que un nuevo estudiante o una nueva familia llega, un miembro del equipo debe dar la bienvenida a la familia en un lugar privado y confortable -quizás una sala de conferencias o el despacho del director- o En las escuelas de secundaria este lugar podría ser la sala donde se reúne el consejo escolar.
- **Utilizar la lengua que se usa en casa cuando sea posible.** Comunicarse con los estudiantes y con sus padres con la ayuda de un intérprete, a menos que el estudiante y/o los padres posean un inglés fluido. El intérprete debe ser un profesor o un padre bilingüe, un profesional que trabaja en el distrito escolar o un estudiante mayor entrenado para este papel. Es importante que esta persona sea competente en ambas

lenguas y tenga un adecuado conocimiento de ambos sistemas escolares. Si no existe ninguna persona disponible, es mejor posponer la entrevista. No es una buena idea utilizar un estudiante para interpretar lo que puede incluir información confidencial o sensible.

- **No escatimar el tiempo en la entrevista inicial.** La comunicación con ayuda de un intérprete suele durar el doble de tiempo, no sólo porque las palabras se han de traducir, sino también porque deben explicarse conceptos como para llevarse a la escuela, estudiar en casa, una bolsa de almuerzo, un programa de créditos, un ciclo de seis días, etc. Incluso cuando la entrevista se realiza en inglés, estos conceptos deben explicarse para que los padres tengan un conocimiento explícito de lo que significan.
- **Realizar una entrevista informal** para preguntar sólo las cuestiones necesarias y completar los formularios de matrícula. Es necesario recopilar información sobre la experiencia escolar previa del niño y sobre su salud física.
- **Indagar en las circunstancias de la inmigración**, pero si las preguntas causan malestar o enfado se debe abandonar este tema. Si es necesario, se puede pedir esta información más tarde, cuando el estudiante confíe en su relación con otro miembro del equipo.
- **Valorar el bagaje académico y lingüístico del estudiante, así como sus necesidades**, buscando información relevante de los padres y/o del estudiante por medio de instrumentos y procedimientos de valoración adecuados. En el capítulo 9 se proporcionan algunas sugerencias detalladas sobre cómo hacer esto. Es necesario emplazar provisionalmente al estudiante en el programa de clase apropiado y, para alumnos que necesiten aprender inglés, en un programa planificado de apoyo para la adquisición de una segunda lengua. (ver el apartado sobre "Apoyar la adquisición de una segunda lengua" en este capítulo). Hay que explicar las características del programa a los estudiantes y a sus padres; hay que enfatizar que el emplazamiento es provisional y que se revisará cuando finalice un período específico o cuando el estudiante y/o sus padres lo pidan.
- **Proporcionar la información básica** sobre la duración y la estructura de un día escolar, sobre 10 que necesita un estudiante para ir a la escuela y sobre las vacaciones. Es importante no sobrecargar a la familia con nueva información en este primer encuentro, aunque hay que establecer una clara relación de forma que esta orientación pueda continuar durante las siguientes semanas y meses. Hay que ofrecer a los padres un "Folleto de Bienvenida" en su propia lengua para que puedan leerlo en casa. Este folleto debe ofrecer información básica sobre el programa escolar, la estructura de un día en la escuela y del año escolar, las actividades y eventos especiales y el papel que los padres deben asumir. Los estudiantes se pueden enfrentar a esto como un proyecto, bajo la guía de un profesor o de un adulto de la comunidad. Es necesario incluir una página donde se proporcione información personalizada: el nombre del despacho del tutor del estudiante y el profesor de ISL, el nombre del director, el número de teléfono de la escuela y todo lo que hay que hacer cuando el estudiante debe ausentarse. Incluir el nombre y el número de teléfono de una persona de contacto bilingüe o de un intérprete, así como el número de teléfono de las organizaciones relevantes de la comunidad. Además, debemos actualizar el folleto cada año incluyendo una página con fotos del personal.

Como alternativa o además del folleto, es interesante crear un vídeo que muestre diferentes aspectos del programa escolar, con una presentación verbal en diferentes lenguas. Esto más que la escuela debería realizarlo el distrito escolar. Las familias

deberían poder llevarse estos vídeos a casa o usarlos en los encuentros entre padres y profesor.

- **Proporcionar información sobre el patrimonio o sobre los programas lingüísticos de la comunidad** y apoyar el mantenimiento de la lengua materna.

Animar a los padres para que utilicen la lengua materna en casa de manera que apoyen el desarrollo lingüístico del niño. Hay que explicar que el bilingüismo puede afectar positivamente el rendimiento académico; además, un alto nivel de desarrollo en la lengua materna sirve de base para la adquisición del inglés (para una revisión de la investigación en esta área, ver Cummins, 1996). La lengua materna también puede ayudar a unir a la familia y a conseguir una comunicación efectiva en casa durante el período de integración, y a ser una fuente importante de orgullo cultural y de autoestima individual. Según los autores de un estudio canadiense, “Un programa sobre patrimonio lingüístico puede confirmar una identidad [mejorando] el autorrespeto, aumentando el apoyo en casa y capitalizando las capacidades que los niños inmigrantes y refugiados poseen en su lengua materna» (Canadian Teacher's Federation, 1990: 9).

- **Ofrecer información a los padres** sobre los programas de ISL para adultos que están disponibles para la comunidad local.
- **Ofrecer a los nuevos estudiantes un "kit de inicio" básico de materiales:** Bolígrafos y lápices, rotuladores, una regla, una goma, una libreta y un diccionario ilustrado. Para los estudiantes que sepan algo de inglés, también sería muy apropiado un diccionario monolingüe de aprendizaje del inglés.
- **Presentar un "embajador" estudiantil** de la clase del estudiante o de la clase de ISL a los recién llegados. Este estudiante acompañará a los nuevos estudiantes y a su familia en un breve tour escolar, incluyendo una visita a la clase del estudiante y a las salas vinculadas al ISL.

Embajadores estudiantiles

El papel de embajador debe alternarse para que la mayoría de estudiantes tengan la oportunidad de ejercer este papel de liderazgo. Hay que elegir a estudiantes que reflejen la composición étnica y racial de la escuela. Algunos recién llegados se sienten más cómodos con personas de su propio género. Para los recién llegados es especialmente positivo encontrarse con personas de su propio entorno que ya hayan realizado con éxito el período de adaptación y que se sientan cómodas en el entorno escolar; sin embargo, no siempre es necesario asignar un embajador del mismo entorno. Aunque para los estudiantes que no conocen el inglés puede ser muy útil un embajador bilingüe, muchos recién llegados apreciarán más la ayuda de un compañero agradable que hable inglés...